

Universidad Pedagógica Nacional Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Triqui (Copala)

Elaboró

Eladio López Espinoza

Asesoría y revisión

María Soledad Pérez López

II. Chreej rangà’.

Guía asesor

Diciembre 2018

Introducción

En esta unidad se trabaja la expresión de las actividades tanto cotidianas como aquellas que se llevan a cabo de forma simultánea (progresivas). Los estudiantes tienen que lograr, al final de ésta, poder preguntar a otros y responder preguntas relacionadas con sus propias actividades.

Para esto la unidad se ha organizado en dos lecciones que se estructuran a partir de las situaciones comunicativas seleccionadas para que los alumnos puedan realizar tareas de comunicación relacionadas con estos descriptores. La primera lección *chreej rangà' a* 'en el día', se refiere a las actividades habituales y la segunda lección *rkee telefonó a* se refiere a las actividades simultáneas.

Lección 2.1.

Abordar las actividades cotidianas hace necesario reconocer la forma en que se identifican los diferentes momentos del día. En la lengua triqui hay diferencias entre las variantes, pero para Copala el día se fragmenta en nueve momentos que podemos observar en el siguiente cuadro, comparando con la terminología que se pudo obtener de las otras variantes. Las horas son un aproximado.

Momentos del día

	Copala	Traducción literal	Santo Domingo	Traducción literal	Chichahuaxtla	Traducción literal	Aproximación en horas
Día Gwi	xtà' gwi	Arriba sol	nikinh xàkàn gwi	Parado alto sol			8 – 11 hrs
			wa niga'	Por la mañana			

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México.

	gaxxùj		gaxij-i	mediodía	gaxuguij		12
	ka'anj gwi	Se fue sol					13 – 16 hrs
Noche Nii	ata' gwi	Cae sol	wwin dàchrèj	crepúsculo			17 – 18
	ti'nuu	Estrella adentro					19- 21 hrs
	nii	noche	niiin	noche			24 hrs
	yàn'	oscuro	yàn'h sàh	Oscuro completo	yan' anj	oscuro va	1 – 3 hrs
	tàxrèj	oreja	yàn'h	madrugada	si'ni		3 – 5 hrs
	ranga'	aclarar	rangah	aclarecer			5 – 6 hrs
	na'yàn	Viene luz	sij gwi	Sale sol	guixiguin		7 – 8 hrs

Como podemos ver en el cuadro la terminología de momentos del día presenta muchas diferencias entre variantes, aunque hay que precisar que falta investigar más estas diferencias con hablantes de dichas variantes. Igualmente es difícil reconstruir el sentido de todas las expresiones, lo que sí se puede decir es que al parecer estos términos se pueden agrupar en los que refieren al día, marcados por el término *gwi* 'día', 'sol', mientras que el resto, que agrupamos en *nii* 'noche', no presenta marca.

Aprender a usar estas expresiones temporales requiere del contexto, es decir de la observación del cielo, por lo cual su enseñanza en el aula requiere desarrollar una estrategia para que los alumnos le den un sentido. Dado que no se pudo identificar el sentido literal de las expresiones temporales, éstas se relacionan con el aproximado en horas para que los alumnos puedan guiarse en su uso.

En esta lección se reflexiona también sobre los términos que hacen la función de la preposición “en” ya que esto podría representar una dificultad para el estudiante hispanófono. Según el análisis que se llevó a cabo esta función puede ser cumplida por

cuatro términos: *chreej* (ubicación temporal), *riaan* (ubicación en espacios abiertos), *rá*

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México.

(ubicación espacial en espacios cerrados) y rkee (Ubicación espacial en espacios semiabiertos).

‘yáj suun só’ rkee naà ‘trabaja él en la milpa’	O’ nó’ xtáj rá naa ‘nada ella en el agua’	tisnó nó’ ya’aj riaan xoo ‘tuesta ella chile en el comal’	chreej na’yàn na xgà nó’ a ‘en la mañana se levanta ella’
Chá só’ rnee rkee ko’o ‘come ella frijol en el plato’	‘yaj suun só’ rá ve’ a ‘trabaja él en la casa’	tikoo nó’ riaan kanchá ‘juega ella en la cancha’	chreej ata’ gwi chá ni’yánj nó’ a ‘en la tarde come ella’

La mayor dificultad para estas planeaciones son los paradigmas verbales de la lengua. Para el descriptor que se trabaja en esta lección se utiliza la forma que expresa la actividad habitual. Solo existe un análisis de los verbos para esta variante, Hollenbach (1984)¹ propone la existencia de tres aspectos. El continuativo expresado mediante la raíz verbal, el completivo marcado generalmente por un prefijo k-(v) más la raíz verbal y el potencial, marcado con la forma completivo y con tono bajo. Bajo el continuativo esta investigadora incluye el habitual y el progresivo como se puede ver en la forma en que glosa sus ejemplos:

/unã^{5h}/ ‘corre’ ‘está corriendo’

/ri^{3?}/ ‘obtiene’ ‘está obteniendo’

/kunã^{5h}/ ‘corrió’

/kiri^{3?}/ ‘obtuvo’

/kunã^{2h}/ ‘correrá’

/kiri^{1?}/ ‘obtendrá’

¹ Hollenbach lo expresa de esta forma: “There are three aspects: continuative, expressed by the stem alone, completive, expressed by a prefix roughly of the form kV- plus the stem; and potential, expressed by the completive form plus a lowering of the stem tone” (Hollenbach, 1984, p. 174).

No obstante, realizando un análisis de usos de los verbos nos encontramos que:

- 1) Existe la forma *se* -como morfema-, no registrada por Hollenbach (2008) y que se utiliza para expresar la acción durativa o simultánea, es decir la actividad que se está realizando al momento en que se pregunta. Esta forma no aplica en los verbos que expresan dirección.
- 2) El análisis llevado a cabo también nos sugiere una clara distinción de tipos de verbos, los que marcan el completivo y los que no. Tomando en cuenta el punto anterior es pertinente proponer para esta unidad cuatro aspectos: el progresivo, el habitual, el completivo y el potencial. Sin embargo, en esta lección sólo se abordan las formas utilizadas para expresar las acciones cotidianas, la rutina y es en este aspecto que se tomó la decisión de contemplar una forma habitual y una progresiva a diferencia de la propuesta de continuativo de Hollenbach por las razones de uso que explicamos. Podemos observar la forma en que se construye lo que denominaremos habitual en el siguiente cuadro:

Glosa	Forma base		Habitual
leer	nayaa /naja ³² /	1°psg	nayaaj / nayaa 'ùnj
		2°psg	nayaa sò'
		3°psg	nayaa só'
despertarse	nanuun /nanũ ³² /	1°psg	nanuun ráj / rá 'ùnj
		2°psg	nanuun rá sò'
		3°psg	nanuun rá só'
lavar (trastos)	na'nu' /na ³² nu ³² /	1°psg	na'núj / na'nú' 'ùnj
		2°psg	na'nú' sò'
		3°psg	na'nu' só'
lavar mano	na'ya' /na ³² ja ³² /	1°psg	na'yáj / na'yá' 'ùnj
		2°psg	na'yá' sò'
		3°psg	na'ya' só'
lavar cara	anaàn /anã ³¹ /	1°psg	anaàn 'ùnj
		2°psg	anaàn sò
		3°psg	anaàn só'
lavar (ropa)	naán /nã ³⁵ /	1°psg	nánj / naán 'ùnj
		2°psg	naán sò'
		3°psg	naán só'
regar, aconsejar	axríj /aʃi ^{5h} /	1°psg	axríj / axríj 'ùnj
		2°psg	axríj sò'
		3°psg	axríj só'
ver	ni'yàj	1°psg	ni'yàj / ni'yàj 'ùnj

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN). Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México.

	/ni: ^{3h} ja ^{2h} /	2°psg	ni'yàj sò'
		3°psg	ni'yàj só'

Como se puede observar en el cuadro, el habitual también se construye con la forma base del verbo (raíz verbal) más el pronombre independiente pospuesto. Aunque la primera persona tiene dos formas, la que acabamos de mencionar y otra en la que el pronombre se contrae y se sufixa al verbo: ùnj 'yo' = nánj 'yo lavo'. Aunque los tonos marcan aspectos verbales, en este momento no se revisan ya que eso sólo puede verse por oposición a otros aspectos como el potencial que utiliza dos tipos de tonos: bajo y más bajo-medio, mientras que el habitual puede utilizar cualquiera del resto de los seis tonos de la lengua.

La persona por su parte se marca con las mismas formas utilizadas por los posesivos, ya revisadas en la lección anterior, y distinguen igualmente el mismo número de singulares, duales y plurales, inclusivos, exclusivos. En esta lección se revisa su uso con los verbos.

Otra dificultad que se aborda son los verbos de dirección, los cuales distinguen entre verbos con un referente fijo como *nan* 'ir a casa' o *numán* 'regresar (a casa)' y verbos que indican trayectoria como *aanj* 'ir (a algún lugar)' y *na* 'venir (hacia algún lugar)'.

Se trabajan los números del 1 al 24 con un ejercicio de conteo de horas, una innovación que hizo la lengua ya que se empezó a contar el tiempo con las campanadas, así este conteo significa literalmente 'campana uno..dos..etc.' *aga ó, aga vij*.... En este mismo sentido se aborda el uso de los adjetivos numerales *ya'ó* 'otro', *yavij* 'otros dos', *ya'núj* 'otros tres'...

Las frases se construyen con el siguiente orden:

Chreej niì ni'yàj só' Facebook

Prep. N V Suj:3P sg obj

En noche mira él facebook

Chreej yàn' a'nu' só'

Prep N V suj:3P sg.

En madrugada sueña él

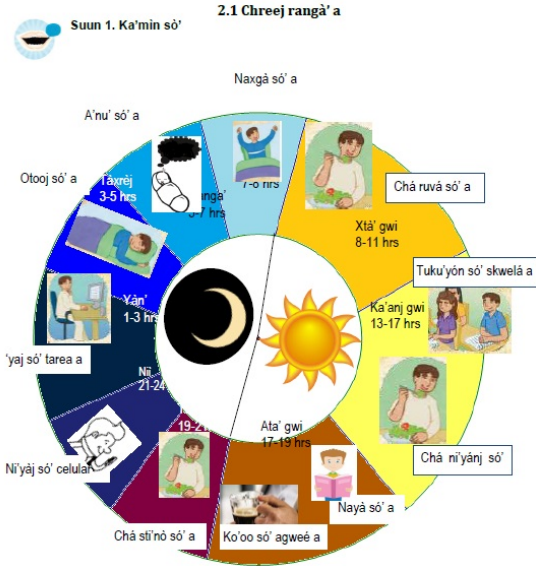
Nivel	A.1.	Unidad II	Lección 2.1
Descriptores	<ul style="list-style-type: none"> -Puede hablar sobre lo que hace cotidianamente y lo que hacen otros - Entiende e identifica en diálogos cortos las actividades de los otros - Entiende y produce textos cortos sobre actividades rutinarias - Puede contar hasta el 24 		
Situación comunicativa	<i>chreej rangà'</i> 'en el día'		
Objetivo comunicativo	Que el alumno aprenda a hablar de sus actividades cotidianas y la de otros.		
Objetivos culturales	El alumno conocerá como está estructurado el día para los triquis así como algunas actividades cotidianas de la comunidad.		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	El verbo en su forma habitual Uso de los pronombres, singulares, duales y plurales, incluso exclusivo Uso de los verbos de dirección La formación de los adjetivos de cantidad a partir de la forma base ya-	
	Frases	¿Me 'yaá (sò')(nó)... chreej (niì)(yàn')... gà? Chreej... (ùnj)(nó')(só) a.	
	Léxico	Nombres: niì, ranga', xtà' gwi, na'yàn, ti'nuu, tàxrèj, yàn', ata gwi, ko'ngò, kuvij, kwe'nùj, kwikà'anj, kuyùn', kwetàn', dungó. Numerales: xnùn' yàn, xnùn' vij, xnùn' va'nùj, xnùn' kà'anj, ikò, ikò yàn, ikò vij, ikò va'nùj, ikò kà'anj Verbos: chá, otooj, naxgà, ni'yàj, a'nu', 'yaá, nayaa, 'na', nan', numán, 'aanj, tuku'yón, 'yaj, axrij, o', anánj, tikoo, achrón. Preposiciones: chreej, riaan, rá, rkee	
Materiales	Libro del alumno		
Evaluación	Los aprendices realizarán un ejercicio escrito donde describen sus actividades cotidianas.		

Primera sesión

1.- El facilitador introducirá la expresión de las actividades habituales. Inicia explicando los momentos del día con la imagen. Primero revisa los dos grandes momentos y después cada uno de ellos y les pregunta si entendieron. Enseguida empieza a hablar de las actividades del personaje de la imagen de la siguiente forma: *Chreej na'yàn naxgà só' a* 'en la mañana él se levanta' siempre señalando las imágenes. Sigue presentando el resto de las actividades despacio y articulando claramente para que los estudiantes escuchen. Después dice 'o

yuún 'otra vez' y vuelve a empezar, pero en esta ocasión, después de mencionar cada actividad, pregunta a algún alumno: *¿Me 'yaj só' chreej na'yàn ga?* '¿Qué hace él en la mañana?' Y le ayuda a formular la respuesta: *Chreej na'yàn naxgà só' a*, 'en la mañana él se levanta' así hace con cada una de las frases, cambiando de alumno.

2.- Cuando ya todos puedan responder aproximativamente, indica a los estudiantes que se pregunten entre ellos, así termina esta sesión.



Suun 1.1 kachrón só' a

1. ¿Me 'yaj só' chreej ti'nuu gá? _____
2. ¿Me 'yaj só' chreej ata' gwi gá? _____
3. ¿Me 'yaj só' chreej yán' gá? _____
4. ¿Me 'yaj só' chreej na'yán gá? _____
5. ¿Me 'yaj só' chreej táxréj gá? _____
6. ¿Me 'yaj só' chreej nii gá? _____
7. ¿Me 'yaj só' chreej ranga' gá? _____
8. ¿Me 'yaj só' chreej xtà' gwi gá? _____
9. ¿Me 'yaj só' chreej ka'anj gwi gá? _____

Segunda sesión

1.- El facilitador hace un repaso de lo visto; otra vez con la imagen empieza y enuncia las actividades del personaje e inmediatamente les pregunta a los alumnos por sus actividades *¿Me 'yaá sò' chreej na'yan ga?* '¿qué haces en la mañana?' y les ayuda a estructurar la respuesta *chreej na'yàn naxgà 'unj a* 'en la mañana me levanto'. Si los alumnos quieren decir algo que no está contemplado en las actividades el facilitador les proporciona el término e introduce la pregunta *¿Me dàj tà' gà...?* 'cómo se dice' para que ellos puedan usarla en lo posterior para preguntar al facilitador o preguntarse entre ellos.

2.- Después los alumnos responden las preguntas por escrito del ejercicio 1.2 sobre el personaje y presentan al grupo sus respuestas y corrigen si es necesario.

3.- Para finalizar, se lleva a cabo el ejercicio 2 de reflexión sobre la lengua. Como en todos estos ejercicios el facilitador va leyendo y preguntando si entendieron. Los alumnos pueden poner nuevos ejemplos o preguntar. Si es el caso, el facilitador introduce la forma: *ka 'vèè katàj* 'puedo decir...' para que consulten con él sus

hipótesis.

Suun 2. Ni'yaaj sò' a

'ò yuvii 'unj	vij yuvii rò'	ke'è yuvii ni'
naxgà 'unj chà ruvâ 'unj nayâ 'unj chà st'no 'unj otooj 'unj a'nu' 'unj	naxgà rò' chà ruvâ rò' nayâ rò' chà st'no rò' otooj rò' a'nu' rò'	naxgà ni' chà ruva ni' nayâ ni' chà st'no ni' otooj ni' a'nu' ni'
	ròj naxgà ròj chà ruva ròj nayâ ròj chà st'no ròj otooj ròj a'nu' ròj	nój naxgà nój chà ruva nój nayâ nój chà st'no nój otooj nój a'nu' nój
sò' naxgà sò' chà ruva sò' nayâ sò' chà st'no sò' otooj sò' a'nu' sò'	sòoj naxgà sòoj chà ruva sòoj nayâ sòoj chà st'no sòoj otooj sòoj a'nu' sòoj	soj naxgà soj chà ruva soj nayâ soj chà st'no soj otooj soj a'nu' soj
nó' naxgà nó' chà ruva nó' nayâ nó' chà st'no nó' otooj nó' a'nu' nó'	ròj (nò') (sò') naxgà ròj (nò') (sò') chà ruva ròj (nò') (sò') nayâ ròj (nò') (sò') chà st'no ròj (nò') (sò') otooj ròj (nò') (sò') a'nu' ròj (nò') (sò')	nij (nò') (sò') naxgà nij (nò') (sò') chà ruva nij (nò') (sò') nayâ nij (nò') (sò') chà st'no nij (nò') (sò') otooj nij (nò') (sò') a'nu' nij (nò') (sò')
sò' naxgà sò' chà ruva sò' nayâ sò' chà st'no sò' otooj sò' a'nu' sò'		

Tercera sesión

1.- Los alumnos trabajan con la agenda de actividades para reafirmar lo visto. El facilitador presenta la agenda y les indica que tienen que escribir sus actividades en este ejercicio. Les pone un ejemplo diciendo: *chreej na 'yàn ko 'ngò naxgà 'ùnj a* 'en la mañana del lunes me levanto' y escribe su actividad en la agenda.

Una vez que hayan terminado, presentan la agenda de sus actividades ante el grupo, si es necesario se van corrigiendo.

Para cerrar, el facilitador hace preguntas a los alumnos sobre las actividades de sus compañeros si ellos no recuerdan, les indica que pregunten a sus compañeros. También se les pregunta sobre



Suun 3. Kachro sò' nè sij ka'mi sò' a ¿Me 'yaà sò' nigànj tià a'yuj gá?

Yavii itá 2018							
	ko'ngò	kuvij	kwe'nùj	kwiká'anj	kuyùn'	kwetàn'	dungó
na'yán							
xtà' gwi							
ka'anj gwi							
ala' gwi							
i'nuu							
nii							
yán'							
ranga'							

las actividades de la parentela para que vayan reforzando lo visto.

Cuarta sesión

En esta sesión se trabaja con los horarios de las actividades, y se introduce la numeración del 1 al 24. El facilitador empieza señalando la imagen 4 y diciendo *ni 'yaaj sò' orá a* 'mira la hora' y va enumerando las horas. Después se apoya de la imagen de la primera sesión para hablar de las actividades de la persona. Y empieza diciendo: *chreej aga' chij ngà aga'*

túnj chà ruvá só' a 'de las siete a las ocho él desayuna', para cerciorarse que están entendiendo, pregunta a los estudiantes ¿konàj vaa a? si 'está bien', y continua con las demás actividades del personaje.

2. Una vez que hayan entendido, el facilitador empieza a preguntar a los estudiantes sobre el horario de sus actividades, los apoyan en caso de que se les dificulte.

3.- Después en binas se preguntan sobre sus actividades y responden por escrito el ejercicio

4. Para finalizar lo presentan ante el grupo.


Quinta sesión

1.- En esta sesión se aborda la comprensión de textos. Primero, el facilitador explica de qué trata la lectura apoyándose en las imágenes y después les da cinco minutos para que lean en silencio. Cuando hayan finalizado, les pregunta si está bien. Luego retoma la lectura y les dice *nayà ní' a* 'leamos', empieza leyendo en voz alta oración por oración, al mismo tiempo va explicando con imagen y mímica las palabras nuevas. Al finalizar

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN). Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México.

Suun 4. Ni'yaaj só' orá né s'ij ka'min só' a.



ò	1	aga' ó	aga' cha'núj	10,3	cha'núj
vij	2	aga' vij	aga' xká'anj	10,4	xká'anj
va'núj	3	aga' va'núj	aga' xnún'	10,5	xnún'
ká'anj	4	aga' ká'anj	aga' xnun' yán	10,5,1	xnun' yán
ún'	5	aga' ún'	aga' xnún' vij	10,5,2	xnún' vij
vatán'	6	aga' vatán'	aga' xnún' va'núj	10,5,3	xnún' va'núj
chij	7	aga' chíj	aga' xnún' ká'anj	10,5,4	xnún' ká'anj
túnj	8	aga' túnj	aga' ikó	20	ikó
ún	9	aga' ún	aga' ikó yán	20,1	ikó yán
chí'	10	aga' chí'	aga' ikó vij	20,2	ikó vij
xán	10,1	aga' xán	aga' ikó va'núj	20,3	ikó va'núj
chuvij	10,2	aga' chuvij	aga' ikó ká'anj	20,4	ikó ká'anj

Suun 4.1 Kaxna'anj me nó' (só') né kachró só' a

1. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 5 ngá aga' 7 gá? Chreej aga' ó'u' ngá chíj naxgá xo' a
2. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 7 ngá aga' 8 gá? _____
3. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 9 ngá aga' 12 gá? _____
4. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 13 ngá aga' 17 gá? _____
5. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 17 ngá aga' 19 gá? _____
6. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 19 ngá aga' 21 gá? _____
7. ¿Me 'yaá só' chreej aga' 21 ngá aga' 23 gá? _____

Suun 5. Nayá só' a

Sun yaj nij Chreej Nichrun a



Rój níká Waán ngá Juaná yaán Nichrun a. Vatán' ta'níi rój só' a, nij só' ku'néj: Joséé, Roberto, Frida, Ivan, Cecilia né Marta a. Ká'anj nij só' yaán ngá rój rej nij só' né, yavij rój xni yaán Makaà tukú'yon a.

Náió mayó 'yaj suun Waán kkee naá né, táxrej axi só' naa kkee naá né, chreej ranga' numan só' tukwá só' né ko'oo só' agweé a. Chreej na'yán 'anj xkaj só' chrun, né, chreej xta' gwi numan uún só' tukwá só' né chà ruvá só' a. Chreej ka'anj gwi chá ni'yánj só' né chreej ata' gwi 'anj ni'yaj só' skúj a.

Juaná chreej ranga' achró nó' chra né 'yaj chuwií nó' a. Chreej na'yán ó' nó' chra chá nij ta'níi nó' né chreej xta' gwi chá ruvá nó' ngá níká nó' a. Chreej ka'anj gwi anánj nó' né, chreej ata' gwi ó' nó' chá xkaá a.

Chreej xta' gwi 'anj nij xni skwelá né chreej ka'anj gwi numan nij xni tukwá nij só' a. Chreej ata' gwi tikó nij xni niaan kanchá né, chreej t'nuu ni'yaj nij só' telé né, 'yaj nij só' tarea a. Chreej t'nuu chá st'ínó nij tukwá só' a. Chreej níi otooj nij só' a.



la lectura, les pregunta acerca de las actividades de los personajes del texto.

2. Cuando los estudiantes hayan entendido el texto, realizan el ejercicio 5.1 que lo acompaña. Trabajan con preguntas cerradas y abiertas, les indica que marquen la respuesta correcta. Al finalizar hace que observen la marca de las preguntas abiertas o que pueden tener varias respuestas y la marca de las preguntas cerradas en las cuales solo hay una respuesta posible.

3. Una vez finalizado el ejercicio escrito, lo presentan ante el grupo y se va corrigiendo si es necesario.



















Suun 5.1 kachró sò' a

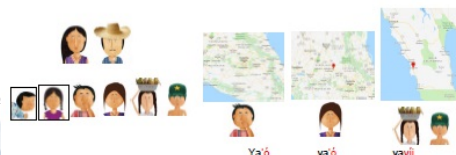
1. ¿Me dáj ta'nii rój níká Waán ngá Juaná gá?
 - a. ¿Chij ta'nii rój só' a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Vatàn ta'nii rój só' a? ajá () taaj ma' ()
2. ¿Me 'yaj Waán chreej taxréj gá?
 - a. ¿Chreej taxréj cha ruva só' a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej taxréj axrij só' naa rkee naá a? ajá () taaj ma' ()
3. ¿Me 'yaj Waán chreej ka'anj gwi gá?
 - a. ¿Chreej ka'anj gwi cha ní yánj só' a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej ka'anj gwi ní yaj só' skúj a? ajá () taaj ma' ()
4. ¿Me 'yaj Juaná chreej rangá gá?
 - a. ¿Chreej rangá' achró nó' chra a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej rangá' navgá nó' a? ajá () taaj ma' ()
5. ¿Me 'yaj nó' chreej ka'anj gwi gá?
 - a. ¿Chreej ka'anj gwi otooj nó' a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej ka'anj anánj nó' a? ajá () taaj ma' ()
6. ¿Me 'yaj nij xni chreej xta' gwi gá?
 - a. ¿Chreej xta' gwi nayaa nij xni a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej xta' gwi'anj nij só' swelá a? ajá () taaj ma' ()
7. ¿Me 'yaj nij xni chreej t'nuu gá?
 - a. ¿Chreej t'nuu chá sti'nó nij só' a? ajá () taaj ma' ()
 - b. ¿Chreej t'nuu 'yaj nij só' tareá a? ajá () taaj ma' ()
8. ¿Me 'yaj nij tukwá só' chreej t'nuu gá? _____
9. ¿Me 'yaj nij tukwá só' chreej nii gá? _____

Sexta sesión

Se trabaja con el ejercicio de reflexión 5.2 sobre las preposiciones. Con apoyo de las imágenes se observa que, dependiendo de si se trata de objetos planos, hondos o cerrados, se utiliza una preposición distinta todas con el valor de 'en' y da ejemplos de uso general de las mismas. Después explica la función de los adjetivos "ya'ó, ya'vij," 'otro y otros dos' del ejercicio 5.3. Para esto, con la imagen de la parentela empieza señalando y diciendo: *vatàn'*

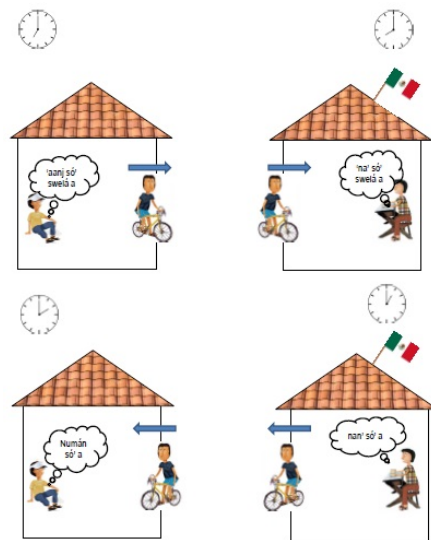
Suun 5.2 N'yaaj sò' a

			
ree ko'o	naan mesa	ró naa a	chreej na'ya
			
ree naá	naan yanj	ró tukwá a	chreej atar' gwi
			
ree tsáá	naan kanchá	ró chreej a	chreej nii
			



ta'nií Juaná ngà Waán a 'Juan y Juana tienen seis hijos', *vìj ta'nií ròj só' yaán ngà ròj só' a*, 'dos (de sus hijos) viven con ellos'; *ya'ó só' yaán Chuman' Makaá a* 'otro vive en la Ciudad de México'; *nè, ya'ó nó' yaán Queretaro a* 'otra vive en Querétaro'; *nè. yavìj ròj só' yaán Ensenada a* y 'otros dos viven en Ensenada'. Para cerciorarse que se entendió esta parte y que el estudiante pueda utilizar este término, el facilitador pide ejemplos con los hermanos o sobrinos.

Por último, se revisan los verbos '*aanj* 'ir', *ka'na* 'llegar' y *numán* 'regresar' a casa. De la misma forma el facilitador se apoya de las imágenes y señalando a la persona que habla, empieza diciendo: *aga' chij 'aanj só' swelá a* 'a las siete él se va a la escuela', *aga' tùnj 'na' só' swelá a* 'a las ocho llega a la escuela', *aga' cha'nùj 'aanj só' tukwá so' a* 'a la una él se va a su casa', *nè, aga' chuvìj numán só' a* 'y las dos regresa a su casa'.



Séptima sesión

Se hace una evaluación de lo visto en esta lección. Ésta consiste en escribir un correo a una persona, ya sea un amigo o parentela donde cada estudiante describe sus actividades cotidianas con no más de quince enunciados. El ejercicio se recoge y se



Suun 6. Kaachró só' 'ò naná riaan tuví' só' nè, natá' só' me 'yaá só' 'ò gwi riaan nó' (só') a

Naná nakà

Riaan De Coo

Rasùn

Sans Serif - [font settings icons]

Ka'nès [insert icons]

corrige para integrarlo en el portafolio de evaluación.

Lección 2.2 rkee telefonó a

En esta lección se trabaja con la expresión de las actividades simultáneas, las actividades que se están realizando al momento en que se pregunta. Por ejemplo, cuando hay visitas en una casa, la persona que llega pregunta *¿me 'yaá sò' gà?* '¿qué haces?', para responder por la actividad que se está realizando se utiliza la partícula *se*, *se anee 'ùnj a* 'me estoy bañando'. Aunque, como ya lo mencionamos, esta forma no está registrada por Hollenbach (2008), sin embargo, en el análisis de las interacciones comunicativas se registra este uso. Esta forma verbal sólo aplica a los verbos que no son de dirección, como podemos verlo en la tabla siguiente:

Glosa	Forma base		Habitual	Progresivo
bañarse	anee /ane ³² /	1Psg	aneej / anee 'ùnj	se aneej / se anee 'ùnj
		2Psg	anee sò'	se anee sò'
		3Psg	anee só'	se anee só'
comer	chá /fjá ⁴ /	1Psg	cháj / chá 'ùnj	se cháj / se chá 'ùnj
		2Psg	chá sò'	se chá só'
		3Psg	chá só'	se chá só'
regresar	numán /numã ⁴ /	1° pers	numánj / numán 'ùnj	
		2° pers	numán sò'	
		3° pers	numán só'	
Ir a casa	nan' /nã ²³ /	1° pers	nánj / nán' 'ùnj	
		2° pers	nán' sò'	
		3° pers	nan' só'	

En esta lección se introducen también los adverbios de cantidad, *ndoo* 'mucho', *dòoj* 'poco'.

Otra cosa que se precisa en esta lección es el cambio de término para *ve* 'casa' cuando está poseída *tukwa ùnj* 'mi casa', *tukwa só'* 'su casa'

© INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI) Privada de Relox No. 16 piso 5, Col. Chimalistac, Del. Alvaro Obregón, Ciudad de México., C.P. 01070 - Tel. +52 (55)5004 2100

© UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), Carretera al Ajusco No. 24 Col. Héroes de Padierna Del. Tlalpan, C.P. 14200, Ciudad de México.

2.2 ¿Me 'yaj sò' gà?



Suun 1. Ni'yàj sò' nè ka'min sò' a

Nivel	A.1.	Unidad II	Lección		
Descriptores	-Puede hablar sobre lo que sobre lo que - Entiende e identifica en diálogos cortos - Entiende y produce diálogos cortos sob -Puede escribir un diálogo telefónico sin				
Situación comunicativa	<i>Rkee telefono</i> 'en el día'				
Objetivo comunicativo	Que el alumno aprenda pueda manejar la durativas				
Objetivos culturales	Entiende la forma en que la lengua xnàn comunicativas				
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	La expresión de l			
	Frases	¿Me 'yaá (sò')(n			
	Léxico	Nombres: Ve', tukwá, Adverbios Dòoj, ndoo, konàj, Verbos: Ternó, 'anee, a'miin, nanó, naán.			
Materiales	Material del alumno				
Evaluación	Los alumnos tendrán que escribir un diálogo telefónico en binas y presentarlo, sin leer, ante el grupo				

Primera sesión

1. En esta sesión el facilitador introduce la forma progresiva de la lengua. Para realizar esta actividad, el facilitador se apoya de la mímica y empieza preguntando: ¿Me 'yaá sò' gà? '¿Qué haces?' y se responde a sí mismo: *Se achró 'ùnj riaan yanj a* 'Estoy escribiendo', al mismo tiempo que hace la mímica de estar escribiendo en una hoja, o *se achró 'ùnj riaan pisarrón a* 'estoy escribiendo en el pizarrón' o *se ko'oo 'ùnj naa a* 'estoy tomando agua'. Una vez que los estudiantes hayan entendido, enseguida les hace la pregunta y les ayuda a responder.

2. Cuando hayan terminado de practicar la actividad oral, pasan a la comprensión lectora. Mediante imágenes de conversaciones entre los personajes, se presenta los diálogos de actividades progresivas. El facilitador va presentando y leyendo cada conversación, así también va explicando la imagen, resaltando si la pregunta se está haciendo en segunda persona o de tercera persona en singular o plural o dual, para cerciorarse que los estudiantes están entendiendo, les pregunta sobre las actividades de los personajes ¿me 'yaj nij so' gà? '¿qué están haciendo ellos?'

3. Para finalizar, hacen la actividad escrita, donde tienen que escribir lo que hacen los personajes de las imágenes, después la presentan ante el grupo y se va corrigiendo si es necesario.

Suun 3. nayà sò' a

Chreej ka'anj gwi a

Chreej ka'anj gwi 'na' chu'vii Juaná né nanó róí nó' kwentó

¿Ka'anj gwi, níká? ¿Me 'yaá só' gà?

Se anánj 'únj a

¿Me 'yaj nij tanií só' gà? Níká ooj rachruún 'na' chá níj só' a

¿An! Se tiko só' rá chreej a. Ya'ó só', se tukuyón ró' ve' a

Se a'mín nó' rkee telétko ngá rej nó' a

¿Me 'yaj ani chaná' gà?

Tanií só' gà, ¿me 'yaj só' gà?

Se temó só' ríaan kanchá ngá tinnú tachnú só' a

Chreej tinnú numán rój só' a

¿Me 'yaj ya'ó tanií só' snó'ó gà?

Se 'yaj suun só' chreej Ensenadá a. Né, gwi ko'ngó taaj 'yaj suun só' ma'

Konáj ndoo 'yaj tanií só' a

¿Ajá!

Eel 'nán tuvi ní ya'ó gwi á!

Gun ní'yaaj ní, níká só' rachruún 'na' só' né, xivón chí' té' naxó' á!

Suun 3.1 kachró sò' a

Segunda sesión

1. Hacen un repaso de la sesión anterior, el facilitador empieza preguntando a los estudiantes de las actividades de la parentela: ¿me 'yaj níí só' gà? '¿qué está haciendo tu mamá?' ¿me 'yaj réé só' gà? '¿qué está haciendo tu papá?' y así sigue con los demás. Después indica para que se pregunten entre ellos.

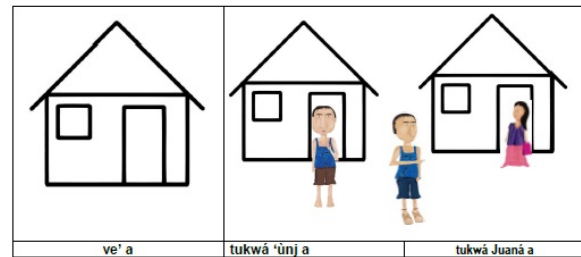
	1. ¿Me 'yaj nó' gà?
	2. ¿Me 'yaj rój tanií nó' gà?
	3. ¿Me 'yaj tanií chaná' nó' gà?
	4. ¿Me 'yaj tanií nó' gà?
	5. ¿Me 'yaj ya'ó tanií nó' gà?

2. Luego prosiguen con la comprensión lectora, ésta consiste en leer una historieta. El facilitador empieza con la introducción y explica que Juana tiene visita de su hermana; enseguida les dice: *nayà ní' a* 'leamos' y lo va leyendo con los estudiantes, va señalando con la imagen de las pocas palabras nuevas que tiene la historieta y se apoya de la mímica para explicar algunos términos nuevos. Una vez terminado la lectura se les pregunta si entendieron, en caso de que no quede

claro, se vuelve a leer. Para verificar la comprensión se les pregunta acerca de los personajes de la historieta.

3. Para cerrar, contestan el ejercicio escrito y lo presentan ante el grupo.

Suun 3.2 Ni'yaaj só' a



Tercera sesión

1. Se hace un repaso de las dos sesiones anteriores, preguntando a los estudiantes sobre las actividades que están realizando, así como de sus compañeros, van practicando entre ellos. .

2. Después se trabaja con el ejercicio de la reflexión de la lengua con los términos nuevos que tiene la historieta, en esta parte se revisa la diferencia para referirse 'en la casa' *rá ve' a* y 'en mi casa' *rá tukwá 'únj a*. Para eso, muestra las imágenes de una casa y la otra, con las personas enfrente de la casa para referir que se está hablando de la casa de alguien, y para que vayan viendo cómo se utiliza estos términos, se les pone ejemplos con las palabras que ellos conocen: *chá ruvá 'únj rá ve' a*, 'desayuno en la casa', *chá ruvá 'únj rá tukwá 'únj a*, 'desayuno en mi casa', el facilitador se va apoyando de la imagen y la mímica, al

mismo tiempo se les va preguntando si entienden. Después trabaja con la cantidad de ‘mucho’ *ndoo* y ‘poco’ *dòoj* de la misma manera se apoya de las imágenes y da ejemplos con la mímica: *ko’oo ‘ùnj ndoo naa* a ‘tomo mucha agua’ y *ko’oo ‘ùnj dòoj naa a* ‘tomo poca agua’. Este ejercicio sirve para que tengan una comprensión más completa de la historieta.

Cuarta sesión

En esta última sesión se trabaja con la comprensión oral, el facilitador proyecta la imagen de la grabación, empieza a explicar de qué se trata el audio y les dice a los estudiantes

que Juana está hablando con su hijo que trabaja en Estados Unidos, después les indica que escuchen el audio: *nanòo xrèj ní’ a*. Al término del audio les pregunta si está bien, lo vuelve a poner dos veces más. Ya cuando hayan terminado de escuchar, les pregunta sobre las actividades del hijo de Juana. Una vez que puedan responder y reconstruir el diálogo, responden el ejercicio escrito y lo presentan ante el grupo.

Quinta sesión

Esta sesión es de evaluación. Los alumnos

Suun 4.1 kachrò sò’ a

	1. ¿Me 'yaj nò' gá?
	2. ¿Me 'yaj tinuú sò' Joséé gá?
	3. ¿Me 'yaj sò' gá?
	4. ¿Me 'yaj sò' chreej ata' gwi ko'ngó gá?
	5. ¿Me 'yaj sò' chreej xta' gwi kuvij gá?

Suun 4.1 kachrò sò' nè sij ka'min sò' rkee telefonó ngá tuvi' sò a



Suun 4. Nanòo xrèj sò' a

Rkee telefonó a

Chreej xta' ko'ngó a'min Juaná ngá ta'nii no', ta'nii no' 'yaj suun chreej Norté a




- J: ¡Gun xta' gwi, sekoj! ¿Me 'yaá sò' gá?
- T: ¡Gun xta' gwi, nain! Se chá ruvá 'ùnj a. Né sò' gá, ¿me 'yaj sò' gá?
- J: Se anánj 'ùnj a.
- T: ¡An! Né, tinuú 'ùnj Joséé, ¿me 'yaj sò' gá?
- J: Se tuku'yón so' rá skwelá á. Né sò', ¿me 'yaá sò' nigánj tiá a'yuj gá chreej Norté gá?
- T: An, chreej gwi kwe'nùj ngá gwi dungó 'yaj suun 'ùnj a, nè gwi ko'ngó ngá gwi kuvij taaj 'yaj suun 'ùnj ma'.

Chreej xta' gwi ko'ngó naán 'ùnj tséj a, chreej ata' gwi tikó 'ùnj riaan kanchá, nè chreej ata' gwi 'ánj 'ùnj siné a.

Chreej xta' gwi kuvij otooj 'ùnj a, chreej nii ni'yáj 'ùnj selulár a

- J: An, konáj ndoo 'yaj sò', re. Né, ya'ó gwi ka'min ní' á.
- T: ¡Eel!

tendrán que escribir un diálogo telefónico en binas y presentarlo, sin leer, ante el grupo. El facilitador evalúa el desempeño oral y posteriormente recupera los escritos, los evalúa y retroalimenta a los alumnos.

-